



Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires
Zwischenstaatliche Organisation für den internationalen Eisenbahnverkehr
Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail

**Assemblée générale
Generalversammlung
General Assembly**

**SG-18038-AG 13/13
25.05.2018**

Original : EN

13^E SESSION

Révision partielle des RU ATMF

Proposition de modification de l'appendice G à la Convention

I. INTRODUCTION

En vertu de l'article 33, § 2 et § 4, lettre g), de la COTIF, l'Assemblée générale est compétente pour prendre une décision finale sur les propositions tendant à modifier les articles 1^{er}, 3 et 9 des Règles uniformes ATMF.

Les propositions sont présentées dans l'annexe au présent document.

II. CONTEXTE ET FOND DE LA PROPOSITION

Dans le contexte des RU ATMF, les termes « véhicule » et « véhicule ferroviaire » sont interchangeables ; ils sont tous les deux utilisés et ont la même signification. Sur la base d'une proposition de l'Union européenne, la Commission de révision a décidé à sa 26^e session de ne plus utiliser que « véhicule » et non « véhicule ferroviaire » dans les articles pour lesquels elle est compétente.

Dans la version allemande des RU ATMF il est question à l'article 3, § 3, de « *Bauteile von Eisenbahnfahrzeugen* » alors que le bon terme selon la définition à l'article 2, lettre g), est « *Bauelemente* ».

Il convient de noter qu'à sa 12^e session, l'Assemblée générale avait décidé de modifier les dispositions de l'article 1^{er} et de l'article 3 des RU ATMF. L'entrée en vigueur de ces modifications est toujours en instance d'approbation par les États membres conformément à l'article 34 de la COTIF. Dans l'annexe ci-jointe, les propositions apparaissent comme des modifications des dispositions adoptées par l'Assemblée générale en sa 12^e session.

III. TRAVAUX PREPARATOIRES

À sa 26^e session, la Commission de révision a décidé de modifier les RU ATMF afin qu'elles restent harmonisées avec le droit de l'UE. La Commission de révision n'a pas pu prendre de décision finale sur les propositions de modifications concernant les articles 1^{er}, 3 et 9 des RU ATMF car ceux-ci ne relèvent pas de sa compétence telle qu'elle est définie à l'article 17 et à l'article 33, § 4, de la COTIF.

IV. JUSTIFICATION DES MODIFICATIONS

Les modifications aux articles 1^{er}, 3 et 9, qui sont de nature rédactionnelle et linguistique, ont été examinées et approuvées par la Commission de révision.

V. PROPOSITION DE DECISION

En vertu de l'article 33, § 2, de la COTIF, l'Assemblée générale adopte les modifications des articles 1^{er}, 3 et 9 de l'appendice G à la Convention (RU ATMF) telles qu'elles sont énoncées dans l'annexe au présent document [et ont été amendées en session].



Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires
Zwischenstaatliche Organisation für den internationalen Eisenbahnverkehr
Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail

**Assemblée générale
Generalversammlung
General Assembly**

**SG-18038-AG13-13
Annexe / Anhang / Annex
25.05.2018**

Original: FR DE EN

13^E SESSION / 13. TAGUNG / 13TH SESSION

Révision partielle des RU ATMF – Projet de texte

Teilrevision der ER ATMF - Textentwürfe

Partial revision of the ATMF UR – Draft texts

Proposition de modification

Les articles 1^{er}, 3 et 9 des Règles uniformes concernant l'admission technique de matériel ferroviaire utilisé en trafic international (ATMF), appendice G à la Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF) du 9 mai 1980 telle que modifiée par le protocole du 3 juin 1999 (Protocole de Vilnius), avec les modifications adoptées par la Commission de révision en ses 24^e et 25^e sessions ainsi que celles adoptées par l'Assemblée générale en sa 12^e session, sont modifiés comme suit :

« Article premier Champ d'application

Les présentes Règles uniformes fixent la procédure selon laquelle les véhicules ~~ferroviaires~~ sont admis à circuler ou à être utilisés en trafic international.

Article 3 Admission au trafic international

- § 1 Pour circuler en trafic international, chaque véhicule ~~ferroviaire~~ doit être admis conformément aux présentes Règles uniformes.
- § 2 L'admission technique a pour but de vérifier que les véhicules ~~ferroviaires~~ répondent aux :
- prescriptions de construction contenues dans les PTU,
 - prescriptions de construction et

Vorschlag zur Textänderung

Die Artikel 1, 3 und 9 der Einheitlichen Rechtsvorschriften für die technische Zulassung von Eisenbahnmaterial, das im internationalen Verkehr verwendet wird (ER ATMF), Anhang G zum Übereinkommen über den internationalen Eisenbahnverkehr (COTIF) vom 9. Mai 1980 in der Fassung des Protokolls vom 3. Juni 1999 (Protokoll von Vilnius), und mit den vom Revisionsausschuss bei dessen 24. und 25. Tagung angenommenen Änderungen sowie den von der Generalversammlung bei deren 12. Tagung angenommenen Änderungen, erhalten folgenden Wortlaut:

„Artikel 1 Anwendungsbereich

Diese Einheitlichen Rechtsvorschriften legen das Verfahren fest, nach dem ~~Eisenbahn~~Fahrzeuge zum Einsatz oder zur Verwendung im internationalen Verkehr zugelassen werden.

Artikel 3 Zulassung zum internationalen Verkehr

- § 1 Um im internationalen Verkehr eingesetzt zu werden, muss jedes ~~Eisenbahn~~Fahrzeug gemäß diesen Einheitlichen Rechtsvorschriften zugelassen sein.
- § 2 Die technische Zulassung hat zum Zweck festzustellen, ob ~~Eisenbahn~~Fahrzeuge den
- Bauvorschriften der ETV
 - Bau- und Ausrüstungsvorschriften der Anlage zum RID,

Proposal for text modifications

Articles 1, 3 and 9 of the Uniform Rules concerning Technical Admission of Railway Material used in International Traffic (ATMF UR), Appendix G to the Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF) of 9 May 1980 in the version of the Protocol of 3 June 1999 (Vilnius Protocol) and with amendments adopted by the Revision Committee at its 24th and 25th sessions and including the modifications as adopted by the General Assembly at its 12th session, are amended to read as follows:

“Article 1 Scope

These Uniform Rules lay down, for ~~railway~~ vehicles, the procedure for the admission to circulation or use in international traffic.

Article 3 Admission to international traffic

- § 1 Each ~~railway~~ vehicle must, for circulation in international traffic, be admitted in accordance with these Uniform Rules.
- § 2 The technical admission shall have the aim of ascertaining whether the ~~railway~~ vehicles satisfy
- the construction prescriptions contained in the UTP,
 - the construction and equipment

	d'équipement contenues dans le RID,		c) besonderen Bedingungen einer Zulassung in Anwendung des Artikels 7a entsprechen.		prescriptions contained in RID,
	c) conditions particulières d'admission selon l'article 7a.				c) the special conditions of an admission under Article 7a.
§ 3	Les §§ 1 et 2 ainsi que les articles suivants s'appliquent par analogie à l'admission technique d'éléments de construction.	§ 3	Für die technische Zulassung einzelner Bauteilelemente von Eisenbahnfahrzeugen gelten §§ 1 und 2 sowie die folgenden Artikel sinngemäß.	§ 3	§§ 1 and 2 as well as the following articles shall apply mutatis mutandis to the technical admission of elements of construction.
	Article 9 Prescriptions d'exploitation		Artikel 9 Betriebsvorschriften		Article 9 Operation prescriptions
§ 1	Les entreprises de transport ferroviaire qui exploitent un véhicule ferroviaire admis à la circulation en trafic international sont tenues de respecter les prescriptions relatives à l'exploitation d'un véhicule en trafic international figurant dans les PTU.	§ 1	Eisenbahnverkehrsunternehmen, die ein zum internationalen Verkehr zugelassenes Eisenbahn Fahrzeug einsetzen, sind verpflichtet, die in den ETV enthaltenen Vorschriften, die den betrieblichen Einsatz eines Fahrzeugs im internationalen Verkehr betreffen, zu beachten.	§ 1	The rail transport undertakings which operate railway vehicles admitted to circulation in international traffic shall be required to comply with the prescriptions relating to the operation of a vehicle in international traffic, specified in the UTP.
§ 2	Les entreprises et administrations qui gèrent dans les États parties l'infrastructure, y compris les systèmes de sécurité et de contrôle de l'exploitation, qui est destinée et apte à être exploitée en trafic international, sont tenues de respecter les prescriptions techniques figurant dans les PTU et d'y satisfaire de façon permanente lors de la construction et de la gestion de cette infrastructure. »	§ 2	In den Vertragsstaaten sind die Unternehmen oder Verwaltungen, die eine für die Durchführung von internationalem Verkehr bestimmte und geeignete Infrastruktur einschließlich der Sicherungs- und Betriebsleitsysteme betreiben, verpflichtet, die technischen Vorschriften der ETV beim Bau und beim Betrieb einer solchen Infrastruktur zu beachten und ständig zu erfüllen.“	§ 2	The undertakings and administrations which manage infrastructure in the Contracting States, including operational safety and control systems, intended and suitable for operation in international traffic, shall be required to comply with the technical prescriptions specified in the UTP and satisfy them permanently in respect of the construction and the management of that infrastructure.”